

Rosie Shaddock

DipTrans CIOl En>Es

+44 1322 335862 +44 (7732) 361631 rosie.shaddock@gmail.com Skype: rosieshaddock

Traductora certificada por el Chartered Institute of Linguists, CIOl (Instituto Colegiado de Lingüistas) con base en el Reino Unido, ofrece años de experiencia en traducciones de alta calidad, edición y revisión de textos En<>Es, autoedición y soluciones gráficas de gran creatividad. Habilidades que van desde traducción, transcripción, composición tipográfica y diseño gráfico hasta soluciones audiovisuales tanto en presentaciones para pantalla como en papel, subtítulaje y voz en off para videos y podcasts.

HABILIDADES CLAVE

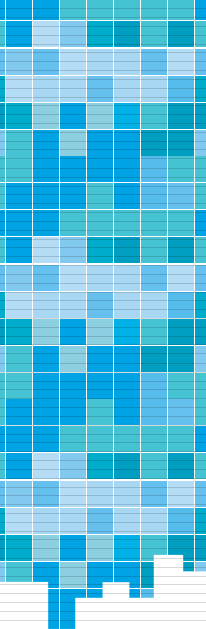
- Al ser mi lengua materna el español, mis traducciones son rápidas y precisas, especialmente en las áreas de ciencia y tecnología (certificada en esos campos a nivel Maestría por el CIOl), además de contar con amplia experiencia en múltiples áreas tales como Literatura (Transcreación)
- Revisión de traducciones hechas por otros lingüistas para garantizar un resultado óptimo, ya sea por medio del texto original o de la traducción misma verificando registro, gramática, ortografía y estilo
- Habilidad para generar glosarios para uso futuro a partir de cualquier traducción utilizando herramientas CAT
- Transcripción y traducción de audio y video. Gran experiencia produciendo audios a partir de traducciones y otros textos para documentales, podcasts, presentaciones, etc.
- Altamente experimentada en la creación de plantillas para presentaciones en Word y PowerPoint, autoedición y composición tipográfica y así como en diseño creativo y material gráfico

RESUMEN DE TRAYECTORIA PROFESIONAL (historial completo previa solicitud)

- Actualmente trabajo por cuenta propia en los campos arriba mencionados. Estoy promocionando la novela de ciencia-ficción espacial titulada **Como el Fénix**, de Félix Díaz y Alfredo Benítez, traducida conjuntamente por mí (Es>En), a ser publicada para el mundo de habla inglesa
- **Autoedición / Gráficas (Londres)**
Más de 13 años de experiencia en el sector de la Banca de Inversión en el distrito financiero de Londres (the City), donde trabajé para UBS, Deutsche Bank, Morgan Stanley, Schroders, entre otros, en las áreas de diseño creativo y material gráfico, edición de textos, transcripción y traducción
Como editor especialista en computación producía presentaciones financieras profesionales y precisas para banqueros dentro de rigurosas guías corporativas y plazos de entrega estrictos, cuyas portadas eran hechas en base a diseños personalizados a partir de instrucciones sucintas. La conceptualización era exclusivamente mi responsabilidad de principio a fin. Diseño y edición plantillas, creación de materiales gráficos, logotipos, etc., ya fuera para impresión o para la pantalla, y frecuentemente en idiomas distintos al inglés
- **Experiencia laboral en México**
Editor, Traductor y Revisor Editorial en Editorial Trillas (En<>Es); Administradora y Socia en la empresa Kumara S.A. de C.V. (en el sector químico); Entrenadora en Computación en Definición Integral en Sistemas y LEIS S.A. de C.V.
- **Traducción (AEXA) / Podcasts (NASA / RK)**
Redacción de documentos tanto en inglés como en francés para conseguir apoyo internacional para la creación de la Agencia Espacial Mexicana (AEXA), dirigidos a agencias espaciales y organizaciones dedicadas al estudio del espacio, así como para dar seguimiento a las mismas. Traducciones para el sitio web de ProAEXA. Podcasts de traducciones hechas para NASA (tanto por mí como por otros colegas), así como narraciones sobre astronomía para Radio Kosmos, estación en internet que promueve la creación de la AEXA

INFORMÁTICA

- **SOFTWARE**
Traducción / audios: Wordfast, MS Office suite, Sound Forge, Audacity
Autoedición / composición tipográfica / diseño gráfico: MS Office suite, Publisher, InDesign & Acrobat Pro, Illustrator, PhotoShop, Lightroom, Corel Graphics suite, QuarkXpress, Flash (básico)
- **EQUIPO:** Computadora de escritorio AMD Athlon con procesador de núcleo dual, conexión de banda ancha, escaneador con OCR, micrófono SM58 Shure, preamplificador M-Audio (Audio Buddy) y Porta-Booth



Rosie Shaddock

DipTrans **CIoL** En>Es

+44 1322 335862 +44 (7732) 361631 rosie.shaddock@gmail.com Skype: rosieshaddock

(Continuación)

EDUCACIÓN Y RECONOCIMIENTOS

Reino Unido
Diploma en Traducción expedido por el Instituto Colegiado de Lingüistas (Chartered Institute of Linguists) equivalente a un Máster (Nivel 7 del Marco Nacional de Calificaciones, nivel de posgrado)

Diploma en Adobe Illustrator y Adobe Photoshop de CORPS Business

Diploma en el curso Superior de Dinámica Mental Método Silva (UltraSeminar course)

EE.UU.
Certificado de Apreciación de la NASA por traducciones de artículos científicos de Inglés a Español para su página de internet, Ciencia@NASA

México
Lengua y Literatura Modernas (Inglesas), Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)
Certificado en Inglés por la Universidad de Cambridge (Instituto Anglo-Mexicano de Cultura AC)
Diploma en el curso Básico de Dinámica Mental Método Silva
Preparatoria No. 6, UNAM (promedio: 9.15)
Escuela Secundaria No. 15 (promedio: 9.8)
Escuela Primaria No. 121 (promedio: 10)

REFERENCIAS

Alyce J. Tidball
Viceministro y Consejero sobre Asuntos Políticos de la Embajada de los Estados Unidos (Misión para la UE)
Regentlaan 27 Boulevard du Régent
B-1000 Bruselas
Bélgica
Tel: (32) (2) 508 2111
E-mail: TidballAJ@state.gov

Héctor Medina—Anterior Editor de Producción de la página web Ciencia@NASA
1924 Edenton Dr. SW
Huntsville
35803 Alabama
EE.UU.
Tel: (01) (256) 880 0282
E-mail: hectormed@aol.com

Traductora Certificada / Autoedición

IDIOMAS

- Español (lengua materna)— Nací y me eduqué en la Ciudad de México
- Inglés— Nivel avanzado (posgrado). Considero este idioma como mi segunda lengua ya que además de mis estudios vivo y trabajo en el Reino Unido desde 1995
- Italiano— Nivel intermedio
- Francés— Nivel básico

PÁGINAS WEB RELEVANTES (oprime viñeta)

- Traducciones para Ciencia@NASA**
(hacer búsqueda: Rosie Shaddock)
- Traducciones sobre Astronomía**
- ProAEXA** (Traducciones y promoción para la Agencia Espacial Mexicana, AEXA)
- Chartered Institute of Linguists**
(Instituto Colegiado de Lingüistas, Reino Unido)
- Perfil en Proz.com** (sitio web de traducción)
- Perfil en TranslatorsCafé.com**
(sitio web de traducción)
- Muestras de voz**
- Podcasts** (Radio Kosmos)
- Muestras de diseño gráfico**

DETALLES PERSONALES

- ✉ 41 Selkirk Drive, Erith, Kent DA8 3QR
(Greater London, aproximadamente a 24 kilómetros del Centro de Londres)
- Doble Nacionalidad: Mexicana y Británica

ACTIVIDADES ADICIONALES E INTERESES

- Escribir en prosa y verso (dos libros en progreso); estudiar, leer y ver documentales (principalmente acerca de tópicos científicos y de actualidad); viajar y conocer otras culturas; practicar ejercicio, yoga, meditación, etc.

